

1. (34-1) ^^Псалом Давида.^[^] Вступись, Господи, в тяжбу с тяжущимися со мною, побори борющихся со мною;
УПО: Давидів. Судися, о Господи, з тими, хто судиться зо мною воюй з тими, хто зо мною воює,
KJV: Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.
2. (34-2) возьми щит и латы и восстань на помощь мне;
УПО: візьми малого й великого щита, і встань мені на допомогу!
KJV: Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.
3. (34-3) обнажи мечь и прегради [путь] преследующим меня; скажи душе моей:
`Я--спасение твое!`
УПО: Дістань списа, і дорогу замкни моїм напасникам, скажи до моєї душі: Я спасіння твое!
KJV: Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.
4. (34-4) Да постыдятся и посрамятся ищущие души моей; да обратятся назад и покроются бесчестьем умышляющие мне зло;
УПО: Нехай засоромляться й будуть поганьблені ті, хто чатує на душу мою; хай відступлять назад і нехай посоромляться ті, хто лихо мені замишляє.
KJV: Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.
5. (34-5) да будут они, как прах пред лицом ветра, и Ангел Господень да прогоняет [их];
УПО: Бодай вони стали, немов та полова на вітрі, і Ангол Господній нехай їх жене;
KJV: Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them.
6. (34-6) да будет путь их темен и скользок, и Ангел Господень да преследует их,
УПО: нехай буде дорога їхна темна й сковзька, і Ангол Господній нехай їх жене,
KJV: Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

7. (34-7) ибо они без вины скрыли для меня яму--сеть свою, без вины выкопали [ее] для души моей.

УПО: бо вони безпричинно тенета свої розставляють на мене, яму копають безвинно на душу мою!

KJV: For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul.

8. (34-8) Да придет на него гибель неожиданная, и сеть его, которую он скрыл [для меня], да уловит его самого; да впадет в нее на погибель.

УПО: Нехай нагла загибель, якої не знає, на нього спаде, і сітка його, яку він наставив, хай зловить його у нагле нещастя, бодай він до нього упав!

KJV: Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

9. (34-9) А моя душа будет радоваться о Господе, будет веселиться о спасении от Него.

УПО: А душа моя в Господі буде радіти, звеселиться Його допомогою!

KJV: And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

10. (34-10) Все кости мои скажут: `Господи! кто подобен Тебе, избавляющему слабого от сильного, бедного и нищего от грабителя его?`

УПО: Скажуть усі мої кості: Господи, хто подібний до Тебе? Ти рятуюєш убогого від сильнішого над нього, покірного та бідаря від його дерія.

KJV: All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

11. (34-11) Восстали на меня свидетели неправедные: чего я не знаю, о том допрашивают меня;

УПО: Свідки встають неправдиві, чого я не знав питають мене,

KJV: False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not.

12. (34-12) воздают мне злом за добро, сиротством душе моей.

УПО: віддають мені злом за добро, осирочують душу мою!

KJV: They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.

13. (34-13) Я во время болезни их одевался во вретиче, изнурял постом душу мою, и молитва моя возвращалась в недро мое.

УПО: А я, як вони хворували були, зодягався в верету, душу свою мучив постом, молитва ж моя поверталась на лоно моє...

KJV: But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

14. (34-14) Я поступал, как бы это был друг мой, брат мой; я ходил скорбный, с поникшею головою, как бы оплакивающий мать.

УПО: Як приятель, буцім то брат він для мене, так я ходив, ніби був я в жалобі по матері, був я засмучений, схилений...

KJV: I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.

15. (34-15) А когда я претыкался, они радовались и собирались; собирались ругатели против меня, не знаю за что, поносили и не переставали;

УПО: А вони, як упав я, радіють та сходяться, напасники проти мене збираються, я ж не знаю про те; кричать, і не вмовкають,

KJV: But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not:

16. (34-16) с лицемерными насмешниками скрежетали на меня зубами своими.

УПО: з дармоїдами та пересмішниками скрегочуть на мене своїми зубами...

KJV: With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

17. (34-17) Господи! долго ли будешь смотреть [на это]? Отведи душу мою от злодейств их, от львов--одинокую мою.

УПО: Господи, чи довго Ти будеш дивитись на це? Відверни мою душу від їхніх зубів, від отих левчуків одиначку мою!

KJV: Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

18. (34-18) Я прослаблю Тебя в собрании великом, среди народа многочисленного восхваляю Тебя,

УПО: Я буду Тебе прославляти на зборах великих, буду Тебе вихваляти в численнім народі!

KJV: I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

19. (34-19) чтобы не торжествовали надо мною враждующие против меня неправедно, и не перемигивались глазами ненавидящие меня безвинно;

УПО: Нехай з мене не тішаться ті, хто ворогує на мене безвинно, нехай ті не моргають очима, хто мене без причини ненавидить,

KJV: Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.

20. (34-20) ибо не о мире говорят они, но против мирных земли составляют лукавые замыслы;

УПО: бо говорят вони не про мир, але на спокійних у краї облудні слова вимишляють,

KJV: For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.

21. (34-21) расширяют на меня уста свои; говорят: `хорошо! хорошо! видел глаз наш`.

УПО: свої уста на мене вони розкривають, говорять: Ага, ага! Наші очі це бачили!

KJV: Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it.

22. (34-22) Ты видел, Господи, не умолчи; Господи! не удаляйся от меня.

УПО: Ти бачив це, Господи, не помовчи ж, Господи, не віддаляйся від мене!

KJV: This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

23. (34-23) Подвигнись, пробудись для суда моего, для тяжбы моей, Боже мой и Господи мой!

УПО: Устань, і збудися на суд мій, Боже мій і Господи мій, на суперечку мою,

KJV: Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.

24. (34-24) Суди меня по правде Твоей, Господи, Боже мой, и да не торжествуют они надо мною;

УПО: розсуди Ти мене до Своєї справедливості, Господи, Боже мій, і нехай через мене не тішаться,

KJV: Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

25. (34-25) да не говорят в сердце своем: `хорошо! по душе нашей!` Да не говорят: `мы поглотили его`.

УПО: нехай не говорят у серці своїм: Ага, його маємо ми, хай не кажуть вони: Ми його проковтнули...

KJV: Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

26. (34-26) Да постыдятся и посрамятся все, радующиеся моему несчастью; да облечутся в стыд и позор величающиеся надо мною.

УПО: Нехай посоромляться та застидаються разом, хто з мого нещастя радіє, бодай вбрались у сором та в ганьбу, хто рота свого розкриває на мене!

KJV: Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

27. (34-27) Да радуются и веселятся желающие правоты моей и говорят непрестанно: `да возвеличится Господь, желающий мира рабу Своему!`

УПО: Хай співають та звеселяються ті, хто бажає мені правоти, і нехай кажуть завжди: Хай буде великий Господь, що миру бажає Своему рабові!

KJV: Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

28. (34-28) И язык мой будет проповедывать правду Твою и хвалу Твою всякий день.

УПО: А язык мій звіщатиме правду Твою, славу Твою кожен день!

KJV: And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.